

Ki Tinam

כי תנעם

Paroles : Kashtan Michael - קשטן מיכאל

Musique : Gil Almada - אלדמע גיל

Chorégraphie : [Alyegor Tamar](#) - 1957

כי תנעם

מי זאת לקראתי עולה ?
בואי אחותי כלה .
לבבתיני מכלות ,
יפיפית לי ,
יפיפית לי במחולות .

כי כלה אני, כי אני כלה
כי נאווה אני כבנות האיילה .
בואה ונחולה, כי ליבי אבה ,
כי תנעם במחול אהבה .

מי פניו אלי יאיר ?
זה דודי נפשי יעיר ,
שכולו דגול ועז ,
אבקשנו לי ,
אבקשנו מיני אז .

כי הינה דודך, כי דודך הינו ,
כי יקרב אליך יערב חינו .
בואה ונחולה, כי ליבי אבה ,
כי תנעם במחול אהבה.

כי תנעם

מי זאת לקראתי עולה
בואי אחותי כלה
לבבתיני מפלות
יפיפית לי
יפיפית לי במחולות

כי קלה אני
כי אני קלה
כי נאווה אני
כבנות האיילה
בואה ונחולה
כי לבי אבה
כי תנעם במחול אהבה

מי פניו אלי יאיר
זה דודי נפשי יעיר
שכלו דגול ועז
אבקשנו לי
אבקשנו מני אז

כי הנה דודך
כי דודך הנו
כי יקרב אליך
יערב חנו
בואי ונחולה
כי לבי אבה
כי תנעם במחול אהבה

Ki Tinam

Mi zot likrati olah?
Bo'i achoti kalah.
Libavtini mikalot,
Yafyafit li,
Yafyafit li bamecholot.

Ki kalah ani, ki ani kalah
Ki navah ani kiv'not ha'ayalah.
Bo'ah venachulah, ki libi avah,
Ki tin'am bamachol ahavah.

Mi panav elai ya'ir?
Zeh dodi nafshi ya'ir,
Shekulo dagul va'az,
Avakshenu li,
Avakshenu minei az.

Ki hineh dodech, ki dodech hino,
Ki yikrav elaich ye'erav chino.
Bo'ah venachulah, ki libi avah,
Ki tin'am bamachol ahavah.

Cantique des cantiques / Shir hashirim 4, 9

Tu as capté mon cœur, ô ma sœur, ma fiancée, tu as capté mon cœur par un de tes regards, par un des colliers qui ornent ton cou.

לְבַבְתִּי, אַחֲתִי כָּלָה; לְבַבְתִּי בֶּאֱחָד (בְּאַחַת) מֵעֵינֶיךָ, בְּאַחַד עֲנָק מְצִוְרֵיךָ.

Psaume 45, 3

Tu es beau entre tous les fils de l'homme, la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi Dieu t'a-t-il béni pour toujours.

יְפִיפִיתָ, מִבְּנֵי אָדָם -- הוֹצַק חַן, בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ; עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
לְעוֹלָם

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

| | | | |
|-------------------|------------------------------|---------|---------------|
| Ki | car | | כי |
| Lin'om, na'am | être charmant | | נעם, לנעומ |
| Mi | qui | | מי |
| Zot | ce, cet, ceci | | זאת |
| Likro, kara | lire, nommer, appeler | | קרא, לקרוא |
| La'alot, alah | monter | | עלה, לעלות |
| Lavo, ba | venir | | לבוא, בא |
| Achot, achayot | une sœur | [נ] | אחות, אחיות |
| Kala, kalot | une fiancée | [נ] | כלות, כלה |
| Lelabev, libev | enchanter, charmer/enflammer | | ליבב, ללבב |
| Min | de | | מין |
| Yafyafi, yafyafit | très beau | | יפיפי, יפיפית |
| Machol, mecholot | une danse | [ז] | מחולות, מחול |
| Ani | je, moi | | אני |
| Kal, kala | léger, facile, agile | | קלה, קל |
| Nave, navah | beau, désirable | | נאווה, נאווה |
| Bat, banot | une fille | [נ] | בנות, בת |
| Ayalah, ayalot | une biche | [נ] | איילה, איילות |
| Lachul, chal | danser, arriver | | חל, לחול |
| Lev | le cœur | [ז] | לב |
| Le'evot, avah | vouloir, consentir | | אבה, לאבות |
| Ahavah, ahavot | amour | [נ] | אהבות, אהבה |
| Panim | un visage | [נ]-[ז] | פנים |
| El | vers | | אל |
| Leha'ir, he'ir | illuminer, éclairer | | להאיר, האיר |
| Zeh | c'est, ce | | זה |
| Dod, dodim | un amoureux, un amant | [ז] | דודים, דוד |
| Nefesh, nflashot | une âme | [נ] | נפשות, נפש |
| Leha'ir, he'ir | réveiller | | להעיר, העיר |
| Dagul, degulah | éminent, distingué | | דגול, הדגול |

| | | |
|------------------|----------------------------|------------|
| Az, azah | fort, puissant, dur | עז, עזה |
| Levakesh, bikesh | demander, chercher | לבקש, ביקש |
| Mini az | depuis lors | מיני אז |
| Hineh | voici | הנה |
| Likrov, karav | s'approcher, être imminent | קרב, לקרוב |
| Le'erov, arav | être agréable, plaire | ערב, לערוב |
| Chin | le charme, la beauté [ז] | חין |

Car tu seras charmante

Quelle est celle qui monte à ma rencontre ?
Viens, fiancée, ma sœur,
Tu as capté mon cœur parmi toutes les fiancées,
Tu es la plus belle pour moi,
Tu es la plus belle pour moi parmi les chœurs de danses.

Car je suis fiancée,
Car je suis fiancée,
Car je suis désirable comme les filles des biches,
Viens et dansons, car mon cœur le veut,
Car tu seras charmante dans la danse de l'amour.

Qui fera luire son visage vers moi ?
Mon bien-aimé me réveillera,
Car il est gracieux et fort,
Je le chercherai,
Je le chercherai depuis lors.

Car voici ton bien-aimé, car le voici,
Il s'approchera de toi, son charme te plaira.
Viens et dansons, car mon cœur le veut,
Car tu seras charmante dans la danse de l'amour.